

<p>ДО</p> <p>УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА ИНЖЕНЕР-КОНСУЛТАНТ ЗА ПРОЕКТ МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ“</p> <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 19.12.2017г. относно документацията за участие в открита процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>TO</p> <p>ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF OWNER’S ENGINEER FOR THE GREECE-BULGARIA NATURAL GAS INTERCONNECTOR PROJECT (IGB)“</p> <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 19.12.2017 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p>ВЪПРОС № 1:</p> <p>С дадени разяснения на 12.12.2017 г. на постъпил Въпрос № 4, свързан с опита на Екипа от ключови експерти, е указано, че алтернативно на горните изисквания за експертите по години Възложителят ще приеме опит в съответна област минимум десет (10) години.</p> <p>Моля да посочите конкретно за всеки експерт от Екипа <u>коя е цит. „съответната област“</u>, в която следва да е придобит професионалният опит, за да бъде приет от Възложителя като алтернатива.</p> <p>ОТГОВОР:</p> <p>Алтернативният опит от минимум 10 години на горепосочените експерти трябва да бъде общ опит като независими инспектори на полеви и заводски инспекции. Моля да имате предвид, че притежаването на сертификати също се изисква като допълнение към изискванията за тези експерти.</p>	<p>QUESTION № 1:</p> <p>In clarifications provided on 12.12.2017 to Question submitted № 4 related to the experience of the Team of key experts, it is stated that as an alternative to the requirements above for the experts as per years the Contracting authority will also accept experience in the relevant field of at least ten (10) years.</p> <p>Could you please specify for each member of the team specifically <u>which the ‘respective field’ referred to is</u> in which the professional experience needs to have been gained in order for the Contracting authority to accept it as an alternative</p> <p>RESPONSE:</p> <p>An alternative experience of at least 10 years to the above experts shall be a common experience as TPI for field and shop inspections. Please also take into account that the disposal of the certificates is also required in addition to the other requirements for these experts.</p>

<p>ВЪПРОС № 2:</p> <p>Съгласно т.2 „Документ относно създаването на обединение – Участник в процедурата“, Раздел VI. „Представяне на оферти. Крайни срокове за представяне на оферти“ на стр.31 от Документацията на обществената поръчка, Възложителят е указал, че документът за създаване на обединение следва да съдържа информация за цит. „а) конкретен съдружник, представляващ обединението за целите на обществената поръчка“.</p> <p>Моля да ни разясните дали е приемливо за Възложителя в случай на Участник – обединение между 3 и повече юридически лица представляващите обединението съдружници да са двама.</p> <p>ОТГОВОР: Документацията за участие не поставя изискване относно броя на представляващите обединението като те могат да бъдат и повече от един. Този въпрос трябва да бъде решен в документа, удостоверяващ статута на обединението.</p>	<p>QUESTION № 2:</p> <p>In accordance with item 2 a Document regarding the establishment of a consortium – a Participant in the procedure, Section VI Submission of offers. Deadlines for submission of offers on p. 31 of the Public procurement documentation, the Contracting authority has indicated that the document regarding the establishment of a consortium shall have to contain information about ‘a specific partner representing the consortium for the purposes of the public procurement referred to’.</p> <p>Could you please clarify whether it is acceptable for the Contracting authority in the event of a Participant- a consortium among 3 and more legal persons, for the partners representing the consortium to be two.</p> <p>RESPONSE: The documentation for Participation does not set requirements for the number of the representatives of the Consortium and they might be more than one. This issue shall be regulated in the document for evidencing the status of the consortium.</p>
<p>ВЪПРОС № 3:</p> <p>В т.10 от Техническата спецификация на поръчката „10. Дейности по придобиване на земи /право на преминаване“ се указва, че на българска територия Консултантът наблюдава дейностите на Изпълнителя на ИДС, свързани с обезщетяването на собствениците на земя <u>за насажденията</u> по време на строителството.</p> <p>Във връзка с дейностите по придобиването на земя или на право за преминаване за нуждите на изпълнение на настоящата обществена поръчка е бил задаван въпрос от потенциален участник в настоящата процедура, на който е дадено разяснение, качено 12.12.2017 г. в профила на</p>	<p>QUESTION № 3:</p> <p>Item 10 of the Technical specification of the procurement 10. Land acquisition / right of way activities, states that on Bulgarian territory the OE shall monitor the activities of the EPC contractor related to the compensation of land owners <i>for the crops</i> during construction.</p> <p>In connection with the land acquisition activities or right of way for the needs of performing this public procurement a question has been submitted by a potential participant in this procedure to which clarification was provided , uploaded on 12.12.2017 in the Buyer’s profile of the Contracting authority, that <u>all procedures on</u></p>

купувача на Възложителя, че **са приключили всички процедури по придобиване на вещни права за българска територия и съответно отчуждителни процедури**. По отношение на територията на Гърция има получен Инсталационен акт.“

Моля да потвърдите конкретно за всеки от следните въпроси, че:

- Консултантът няма ангажимент за довършване на отчуждителни и обезщетителни процедури по придобиване на земя и сервитути, включително и проверка на оценките на отчуждените недвижимите имоти по трасето на газопровода;

- Възложителят е сключил договори със заинтересованите собственици на имоти, с което е осигурил временни пътища или друга техническа възможност за достъп до строителната площадка извън границите на урбанизираните територии съгласно чл.190, ал.5 и ал.6 от ЗУТ;

- Възложителят е определил и е започнал изплащането на обезщетения по чл.191 от ЗУТ (или ги е изплатил) на собствениците на поземлени имоти, като в тази връзка Консултантът няма ангажимент да довършва обезщетителни процедури по чл.191 от ЗУТ, включително да проверява размера на обезщетенията.

ОТГОВОР: Всички процедури по отчуждаване и учредяване на сервитут, както и обезщетяване на собствениците във връзка с учредяването на вещните права за българската част от трасето, са завършени в обема съгласно влезлия в сила ПУП и съобразно законовите условия, които трябва да са налице за издаване на Разрешение за строеж от Министерството на регионалното развитие и благоустройството.

По отношение обема на очакваните услуги от страна на Инженер – консултанта, същият е описан в т. 10 от Техническата

acquisition of real rights on Bulgarian territory and respectively expropriation procedures have been completed. As regards the territory of Greece an Installation Act has been obtained.’

Could you please specify in particular for each of the following questions that:

- the OE has no obligation to further compete expropriation and compensation procedures on land and easement acquisition, including review of the appraisals of the properties expropriated along the route of the pipeline;

- The Contracting authority has concluded contracts with the affected property owners thus ensuring temporary roads or other technical option for access to the construction site outside the borders of urbanized territories in accordance with art. 190, par. 5 and 6 TPA;

- the Contracting authority has set and has started to pay the compensation under art. 191 TPA (or it has paid it) to the owners of land plots and in this regard the OE shall not be obliged to further complete compensation procedures under art. 191 TPA, including to verify the amount of compensations.

RESPONSE: All procedures for the expropriation and establishment of easement as well as compensation for the owners in connection with the establishment of the property rights for the Bulgarian part of the route have been completed as per the scope according to the Detailed Development Plan in force and according to the legal conditions that must be met for issuing of the Construction Permit from the Ministry of regional development and public works.

Regarding the amount of expected services by the Owner’s engineer, the same is described in

спецификация.

За българската част от трасето, Инженер – консултантът наблюдава дейностите на Изпълнителя на ИДС, свързани с идентифицирането и обезщетяването на собствениците на земя за насажденията по време на строителството. Това обезщетяване на собствениците може да включва и обезщетяването на вредите, причинени от прокарване на временни пътища.

Обръщаме внимание, че услугите на Инженер – консултанта за българската част от трасето са свързани с надзор над тези дейности – наблюдение и проверка, а не с директното им извършване. За гръцката територия, инженер – консултанта подпомага Възложителя за завършването на процедурите по обезщетяването на собствениците така както е предвидено в Техническата спецификация.

Моля да разясните конкретно за всеки от следните въпроси:

- Дали в т. 10 от Техническата спецификация се третира въпрос, свързан с евентуална непланирана от Възложителя възникнала необходимост по чл.190, ал.5 и ал.6 от ЗУТ да се осигури нов временен път или друга техническа възможност за достъп до законно разрешения строеж извън границите на урбанизираните територии след започване на строителството, за което следва да се има предвид, че могат да се предприемат бъдещи обезщетителни процедури, или Възложителят е имал друго предвид?

- Дали в т.10 от Техническата спецификация се третира единствено материята за обезщетенията на трайни насаждения върху земеделски земи по време на строителството, без да се вменят ангажименти на Консултанта за преглед и

item 10 of the Technical Specification.

For the Bulgarian part of the route The Owner's engineer monitors the activities of the EPC Contractor related to the identification and the compensation of the landowners for the crops during the construction. Such compensation of owners may also include compensation for damages due to establishment of temporary roads

We would like to pay attention to the fact that for the Bulgarian part of the route the services of the Owner's engineer are related with supervision over these activities – in particular monitoring and verification, but not with direct execution of such activities. For the Greek territory, OE shall assist Contracting entity on the completion of the land owner's compensation procedure as provided in the Technical specification.

Could please clarify in particular each of the following questions:

- whether item 10 of the Technical documentation refers to an issue related to a possible need that has arisen not planned by the Contracting authority pursuant to art. 190, par. 5 and par. 6 TPA to provide a new temporary road or another technical option for access to the legally permitted construction site outside the borders of urbanized territories after start of construction for which it shall have to be taken into account that future compensation procedures may be undertaken or the Contracting authority has something else in mind?

- Whether item 10 of the Technical specification refers only to the subject matter of compensation of crops on agricultural lands during construction, without imposing obligations on the OE to review and verify the compensations for entering properties of the

проверка на обезщетенията за навлизане в имоти от горския фонд и от урбанизираните територии, или имотите по трасето на газопровода с учредени сервитутни права представляват както земеделски земи, така и гори и населени места?

ОТГОВОР: Всякакво обезщетяване на собственици и ползватели на земи за претърпени вреди, включително такива причинени от изграждане на временни пътища, може да попадне в обхвата на услугите.

Точка 10 от Техническата спецификация определя ролята на Инженер-консултанта по отношение на компенсацията на собствениците на земя за насаждения по време на строителството без да определя вида на насажденията. Съгласно предвижданията на ПУП – парцеларен план, влязъл в сила, трасето преминава през различни видове територия. Налице са участъци, в които сервитутните права засягат и горски територии. Населени места не се засягат.

forestry fund and urbanized territories or whether the properties along the route of the pipeline with easement rights established are both agricultural lands and forests and settlements?

RESPONSE: Any compensation of the owners and the land users for damages, including such arisen from establishment of temporary roads may fall within the scope of the services.

Item 10 of the Technical Specification defines the role of the Owner's engineer in respect with the compensation of land owners for the crops during the construction without specifying the type of the crops. According to the provisions of the Detailed development plan – parcel plan, already in force, the route passes through different types of territory. There are sections of the route, where the easement rights affect also forest territories. Settlement are not affected.